

ASL/English interpretation is provided throughout the conference. | Interprétation ASL/anglais est assurée durant le colloque.

Friday November 4 | Le vendredi 4 novembre

Session 1 chaired by | Séance 1 présidée par Egor Tsedryk

9:15–9:45

Megan Gotowski (Massachusetts Institute of Technology)

Null expletives in Modern French: diachronic change and evidence for a hybrid system

INTRODUCTION French has traditionally been classified as a non-null-subject (NNS) language, in which a subject is required to satisfy the EPP. When a thematic subject is not selected by the verb, an expletive is inserted (1).

(1) **Il** faut que tu fasses attention.

Nevertheless, the status of French as a NNS language has been questioned, given that null subjects may be omitted in colloquial speech [3,5], leading to the claim that French is evolving to become a NS language [3]. This argument predicts that rates of overt expletives should be on the decline, while simultaneously raising questions about in which linguistic contexts null subjects are tolerated, given the existence of hybrid systems [2]. In this research, I explore if there is evidence for a diachronic shift and how this shift should be characterized.

CORPUS STUDY In this research, I examine overt and null expletives across two French corpora from the ESLO database [1]. Each corpus features colloquial French with speakers in an informal setting [4]; the first is from ESLO1 (from 1968-1971), and the second is from ESLO2 (2008-present). I focus on two predicates: *faut* (true expletive) and *fait froid/chaud* (quasi-expletive, weather predicate). All instances of these predicates were coded for subject type (null expletive, overt expletive, other) and syntactic position (matrix or embedded).

RESULTS Preliminary findings reveal a significant increase in null expletives with *faut* (48% vs. 74%; $p < 0.05$) between the two samples. Conversely, the weather predicates always feature an overt subject. I argue that the results support a diachronic explanation, and reinforce the difference between expletive types. However, unlike canonical NS languages, I argue that French exhibits asymmetries in the distribution of null subjects. Preliminary results indicate that null expletives are found more often in matrix position, suggesting subject-drop may still (primarily) be a root clause phenomenon [5].

References

- [1] Abouda, L. and Baude, O. (2005). Du Français Fondamental aux ESLO. Grand corpus de français parlé, Bilan historique et perspective de recherche. *Cahiers de linguistique* 33 (2), pp. 131-146.
- [2] Biberauer, T. (2010). Semi null-subject languages, expletives and expletive pro reconsidered. *Parametric variation: Null subjects in minimalist theory*, 153-99.
- [3] Culbertson, J., & Legendre, G. (2014). Prefixal agreement and impersonal ‘il’ in Spoken French: Experimental evidence. *Journal of French Language Studies*, 24(1), 83-105.

- [4] Gotowski, M., & Déprez, V. (2020). Wh-in situ in French as a function of discourse factors. Presentation at the *Canadian Linguistics Association*. London, Ontario.
- [5] Haegeman, L. (1997). Register variation, truncation, and subject omission in English and in French. *English Language and Linguistics*, 1(2), 233-270.

9:45–10:15

Mark Scott (Memorial University)

Celts among the Normans: a new take on the Celtic origins of English constructions

A long-standing debate in English historical linguistics concerns the possible Celtic origins of “do-support” and the “Northern Subject Rule”. That these features only surface after the Norman conquest has been the chief argument against their Celtic origin (Ellegård, 1953; Pietsch, 2005). This paper raises an issue that has not yet been considered: The impact of the Celtic Breton component among the Norman elite in the conquest.

This paper presents a scenario to explain why Celtic substratum influences may only have started to show up in writing after the Norman conquest. This is the proposed scenario:

- “Do-support” and the “Northern Subject Rule” developed as substratum features among the Celts who shifted to Old English following the Anglo-Saxon invasions.
- Due to association with the lower-status Celts, these grammatical features were stigmatized and not committed to writing in the Old English period.
- A substantial part of the Norman conquest was Breton (Keats-Rohan, 1992). The Breton language is closely related to the Celtic languages of Britain (Fife, 2009).
- After the conquest, the Bretons were primarily settled in the south-west and in Yorkshire (Keats-Rohan, 1999). These are the locations that first show “do-support” (Poussa, 1990) and the “Northern Subject Rule” (de Haas, 2008) in the Middle English period.
- The Bretons developed similar constructions in their Breton-influenced English and the presence of these features in the English of part of the ruling elite meant that these features were no longer aligned with social status. They thus lost their stigma and were able to occur in writing in standard (Middle) English.

While parts of this scenario are hypothetical, they fit with the available historical facts and explain the otherwise striking coincidence that these Celtic-looking features of English show up exactly where and when a large influx of elite Celtic-speakers settled in England.

References

- Ellegård, A. (1953) *The auxiliary do: the establishment and regulation of its use in English*. Stockholm: Almqvist & Wiksell.
- Fife, J. (2009) ‘Typological aspects of the Celtic languages’, in M. Ball and N. Muller (eds) *The Celtic languages*. 2nd edn. London: Routledge, pp. 3–21.
- de Haas, N. (2008) ‘The origins of the Northern Subject Rule’, in M. Dossena, R. Dury, and M. Gotti (eds) *English Historical Linguistics 2006: Selected Papers from the Fourteenth International Conference on English Historical Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 111–130.
- Keats-Rohan, K.S.B. (1992) ‘The Bretons and the Normans of England 1066-1154: The Family, the Fief and the Feudal Monarchy’, *Nottingham Medieval Studies*, 36, pp. 42–78.

- Keats-Rohan, K.S.B. (1999) *Domesday People: Domesday book*. Woodbridge, UK: Boydell & Brewer.
- Pietsch, L. (2005) *Variable grammars: Verbal agreement in northern dialects of English*. Max Niemeyer Verlag.
- Poussa, P. (1990) 'A contact-universals origins for periphrastic do with special consideration of old English-Celtic contact', in S.M. Adamson et al. (eds) *Papers from the 5th International Conference on English Historical Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins Publishing, pp. 407-434.

10:15-10:45

Stéphane Goyette (Carleton University)

Lingua gallica in ore armoricana: le substrat breton en français laurentien

Le français laurentien (FL) dérive du français parisien tel que parlé par l'aristocratie (par opposition à la bourgeoisie) parisienne au dix-septième siècle (Morin 2002, Gendron 2007) : contrairement au français acadien (FA), dont le substrat dialectal (Poitou-Saintongeais) a été reconnu depuis les travaux de Massignon (1962), le FL (malgré d'origine géographique des premiers colons) ne semble rien devoir aux parlers d'oïl du nord-ouest (Normandie, Bretagne romane), si ce n'est un certain nombre de lexèmes.

Le but de la communication ici proposée est de démontrer que, si le FL (comme la plupart des autres parlers français d'outre-mer autre que le FA) dérive bel et bien du parisien aristocratique, nombre de ses caractéristiques propres (inconnues du parisien aristocratique) partagées avec d'autres français d'outre-mer dériveraient d'un substrat breton.

On se concentrera sur un de ces traits qui a été découvert par Chaudenson (1973) : l'association entre le futur simple et la négation (*Il (ne) chantera pas*), tandis que le futur périphérique (avec le verbe *aller*) s'emploie presque exclusivement lorsque la phrase est affirmative (*Il va chanter*). Ce trait, que partagent entre autres le FL et le créole réunionnais (CR), à l'exclusion cependant du FA, paraît inconnu du parisien de toute époque.

Or, le verbe breton (Ternes 2011) se caractérise, à divers temps et mode, par une opposition entre conjugaison simple (avec désinences héritées du proto-brittonique) et conjugaison périphérique (avec un auxiliaire conjugué), la première s'utilisant (à l'exclusion de la seconde) notamment lorsque la phrase est négative. Cette syntaxe correspond de près à ce qui se retrouve en FL comme dans d'autres français et créoles d'outre-mer : son absence en FA s'expliquerait aisément, vu l'absence d'élément breton dans le peuplement de l'Acadie ancienne.

Références

- Chaudenson, Robert. 1973. « Pour une étude comparée des créoles et parlers français d'outre-mer: Survivance et innovation », *Revue de Linguistique Romane* 37, pages 342-371.
- Gendron, Jean-Denis. 2007. *D'où vient l'accent des Québécois ? Et celui des Parisiens ?* Québec, Les Presses de l'Université Laval. 287 pages.
- Massignon, Geneviève. 1962. *Les parlers français d'Acadie : enquête linguistique*. Paris : Librairies C. Klincksieck. 975 pages.
- Morin, Yves-Charles. 2002. « Les premiers immigrants et la prononciation du français au Québec ». *Revue québécoise de linguistique*, 31-1, pages 39-78.

Ternes, Elmar. 2011. “Neubretonisch”, in: Ternes, Elmar [éd.], *Brythonic Celtic — Britannisches Keltisch: from medieval British to Modern Breton*, Münchner Forschungen zur historischen Sprachwissenschaft 11, Bremen: Hempen, pages 431–530.

Session 2 chaired by | Séance 2 présidée par Daniel Hall

11:00–11:30

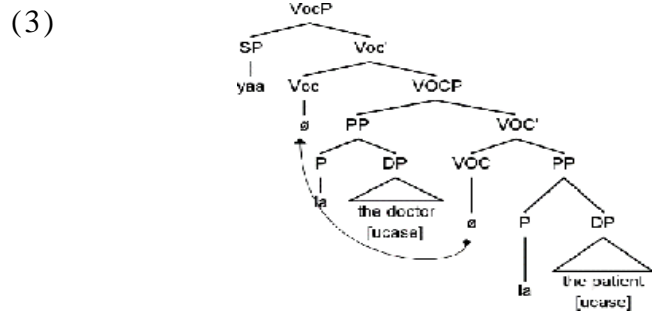
Saleem Abdelhady (The American University of the Middle East)

The syntax of vocatives of entreaty: PP vocatives

The syntax of vocative phrases is an area of current research (Hill 2013; Hill 2007; Hill 2017; Akkus and Hill 2018; Hill 2022; González López 2020). Based on cross-linguistic data, Hill (2013) defines vocative phrases as phrases that are “by default, organized around a noun (or a pronoun), either a name or a common noun, which may or may not be modified by adjectives, other nouns, [...], prepositional phrases or relative clauses” (42). Across languages, this definition proves correct (e.g., Hill 2017; Soltan 2016; Akkus and Hill 2018; Al-Bataineh 2019; Haddad 2020; Abuladze and Ludden 2013; Girvin 2013). However, in Standard Arabic, a class of vocatives deviates from this definition, as illustrated in the following examples.

- (1) *ya* *la-muhamad* *li-sayiid.*
 VOC.PART to-Muhamad.GEN to-Sa'id.GEN
 ‘Hey Muhamad Sa'id (seeks your help.)’
- (2) *ya* *li-llaah* *li-l-muslimiin.*
 VOC.PART to-God.GEN to-DEF-Muslims.GEN
 ‘Hey God Muslims (seek your help.)’

Based on data from Standard Arabic, the study reveals patterns where a vocative head can select prepositional phrases (PPs) as its argument. This class of vocative constructions appears in situations where speakers are calling for help. This type of vocative is referred to as *nida2 2al2istrya0a* ‘Vocative of Entreaty’. This study challenges all previous accounts on vocatives, as it expands the selection options of vocative heads to PPs.



Using the Minimalist program (Chomsky, 1995) for data analysis, we argue that VOC, in Vocatives of Entreaty, has two valences. The first valency is for the *l-mustayaa0 bih* ‘the addressee’, and the second one is for *l-mustayaa0 lah* ‘the distressed’. Our study redefines vocative phrases because not all vocatives are organized around a noun. It shows that vocative phrases are shells (Larson 2014).

Selected references:

- Hill, Virginia. 2013. Vocatives: How Syntax meets with Pragmatics. Brill. <https://brill.com/view/title/20550>
- Hill, Virginia. 2017. Vocatives in the Balkans. *Revista Letras* 96. Hill, Virginia. 2022. The syntactization of kinship in vocative phrases. *Glossa: a journal of general linguistics* 7. Open Library of Humanities. doi:10.16995/glossa.6557. <https://www.glossa-journal.org/article/id/6557/>

11:30–12:00

Natalia Brambatti Guzzo (Saint Mary's University), **Guilherme D. Garcia** (Université Laval)

Effects from the heritage language on the dominant language: stress in Veneto-Portuguese contact

Properties of heritage languages are often affected by contact with the dominant language (see e.g., Montrul, 2016). We explore a contact situation where the reverse happens: properties of the heritage language are observed in the dominant language of the community. Specifically, we examine the acoustic manifestation of stress in Brazilian Portuguese (BP; the dominant language) in contact with Brazilian Veneto (BV; the heritage language) in southern Brazil. In both languages, stress is mostly penultimate (Guzzo, 2022; Mateus & d'Andrade, 2000). However, previous observations suggest that the acoustic manifestation of stress in the two languages is different. For example, while in BP unstressed final vowels exhibit substantial vowel reduction, reduction is marginal in BV (see Massini-Cagliari, 1992; Guzzo, 2022).

To investigate whether stress-related properties are transferred from the heritage into the dominant language, we conducted a production experiment where participants (8 bilinguals, 4 BP monolinguals) named figures using carrier sentences. Bilingual participants completed two versions of the experiment, one in each language. In both languages, the target vowel was /a/, which was found in final, penultimate or antepenultimate position in three-syllable nouns with penultimate stress. The nouns were in either phrase-final or phrase-medial position.

Duration, F1, F2 and F0 (from three points) of all the target vowels ($n = 1,000$) were extracted using Praat scripts (Boersma & Weenink, 2022). The data were analysed with a mixed-effects linear model (by-speaker and by-item random intercepts). Results indicate that duration differentiates monolingual BP from BV and bilingual BP, as stressed penultimate /a/ is longer in both BV and bilingual BP. Unstressed final /a/ is longer in BV, shorter in bilingual BP, and shortest in monolingual BP. These patterns suggest influence from the heritage language. The presentation discusses these results given social and historical factors, as well as other empirical trends observed in the data.

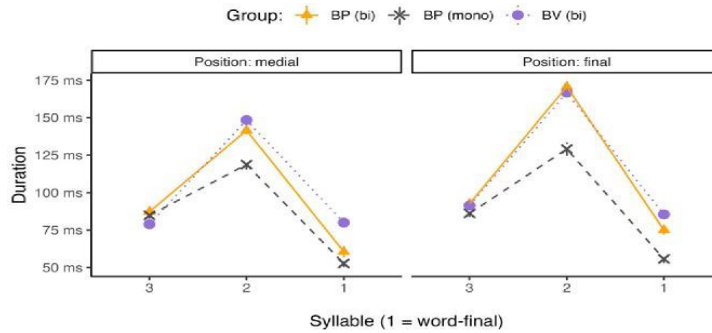


Figure 1: Durational profiles (means and associated standard errors, not visible) across three syllables for medial and final positions

References

- Boersma, Paul & David Weenink. 2022. *Praat: Doing phonetics by computer* [computer program]. Version 6.2.14.
- Guzzo, Natália Brambatti. 2022. Brazilian Veneto (Talian). *Journal of the International Phonetic Association – Illustrations of the IPA*. Available online.
- Massini-Cagliari, Gladis. 1992. *Acento e ritmo* [Stress and rhythm]. São Paulo: Contexto.
- Mateus, Maria Helena & Ernesto d’Andrade. 2000. *The phonology of Portuguese*. Oxford: Oxford University Press.
- Montrul, Silvina. 2016. *The acquisition of heritage languages*. Cambridge: Cambridge University Press.

12:00–12:30

Griffin Cahill (York University)

The rhotic consonant(s) in Contemporary Modern Irish

This paper investigates the status of rhotic consonant(s) in the phonology of Modern Irish (Gaeilge, Nua-Ghaeilge), a minority language indigenous to the island of Ireland (Éire). Using the results of an experiment conducted with native speakers as well as high-level L2 users of Irish, I argue firstly that the inventory of Irish rhotics ought to be reconsidered to account for the wide variation present in the data, particularly as it relates to the predominance of the alveolar approximant [ɹ]. Traditional studies of the Irish phonology have described the rhotic inventory as consisting of the alveolar tap (/ɾ/) with contrastive palatalized and velarized secondary articulations (/ɾj/ and /ɾy/). The presence of [ɹ] as an allophone of /ɾ/ has also been recently attested in some studies, although the nature and occasion of its appearance has been effectively ignored. The experiment I conducted consisted of two reading tasks, a word list and short passage, yielding at least 150 tokens per speaker. The results showed a preference for [ɹ] and its variants across speakers and environments, eclipsing [ɾ] and its variants. Even among native speakers with conservative speech patterns this remains true, although there is evidence that those speakers maintain the palatalized/non-palatalized distinction with the approximant. This points to a seismic sound change occurring in Irish, one that is likely brought on through sustained contact with dialects of English now dominant on the island, which are by-products of over half a millennium of colonial occupation. Previous work of the rhotic of Montréal French has shown that changes like this can occur rapidly, sometimes within the lifetime of a single

speaker. As such, this paper serves as a pilot inquiry into the phenomenon with broad implications for Irish and may offer insight into other similar sound changes occurring in minority languages, and languages undergoing revitalization.

Session 3 chaired by | Séance 3 présidée par Natália Brambatti Guzzo

14:00–14:30

Alexandra Tsedryk (Mount Saint Vincent University)

Creating a list of 100 idiomatic expressions for teaching purposes based on psycholinguistic normative studies and frequency data from corpora

It is known and well accepted that phraseological vocabulary constitutes an important part of language activity. The use of prefabricated language facilitates verbal fluency (Wood, 2006). The difficulty of acquiring foreign-language phraseological vocabulary is described by several linguists, language teachers, and psycholinguists, and the need of teaching these lexical units explicitly is emphasized. Idioms are multiword units whose figurative meanings are distinct from their component words. Investigations of the processing of idiomatic expressions have important implications for teaching. These normative studies investigated various variables, such as Subjective Frequency (degree to which participant notes to encounter an expression in oral and written discourse), Familiarity (how well the expression is known by the participant and other people), Objective Knowledge (multiple-choice questions or open questions on definition of the idiom), Transparency (degree to which the meaning of the idiom can be understood by looking into semantic content of constituent words), etc. This study focuses on figurative idioms in French (e.g., NE PAS AVOIR FROID AUX YEUX, literally, ‘to not be cold in the eyes’, meaning ‘to be brave’). Based on normative data provided in three French psycholinguistic studies (Bonin *et al.* 2013; Bonin *et al.* 2018; Caillies 2009) for 760 expressions, a list of 100 “most known” by native speakers and most frequently used in various authentic French resources was created, using these norms and investigating frequency of usage of these expressions in Eureka database. Eureka.cc gives access to over 14,000 sources of information, including regional, national and international newspapers, trade publications, radio and television program transcripts, selected blogs, indexed Web sites. We will be discussing the methodology of choosing idiomatic expressions for teaching for the list of 100 and challenges met during this process.

References

- Bonin P., Méot, A. & A. Bugajska. (2013). Norms and comprehension times for 305 French idiomatic expressions. *Behaviour Research Methods* 45, 1259-1271.
- Bonin P., Méot, A., Boucheix, J.M. & A. Bugajska. (2018). Psycholinguistic norms for 320 fixed expressions (idioms and proverbs) in French. *Quarterly Journal of Experimental Psychology* 71/ 5, 1057-1069.
- Caillies, S. (2009). Descriptions de 300 expressions idiomatiques : familiarité, connaissance de leur signification, plausibilité littérale, <<décomposabilité>> et <<prédictibilité>>. *L'Année psychologique* 109/3, 463-508.
- Wood, D. (2006). Uses and functions of formulaic sequences in second language speech: An Exploration of the Foundations of Fluency. *The Canadian Modern Language Review*, 63/1, 13-33.

14:30–15:00

Jasmina Milićević (Dalhousie University)

Empathetic use of human-denoting nouns in Serbian

The paper describes the empathetic use of three basic human-denoting nouns in Serbian (more generally, Bosnian, Croatian and Serbian [BCS]): ČOVEK ‘man’/‘(a) human,’ ŽENA ‘woman’ and DETE ‘child.’ By *empathetic* is meant ‘signaling that the Speaker feels empathy for (the referent of) the participant of the narrated fact and/or considers the behavior of the latter as reasonable.’

Two types of contexts, illustrated in (1) with ČOVEK ‘man,’ support such usage which seems specific to BCS (i.e., unknown in other Slavic languages):

- (1) a. *Ne ljuti se na oca: nije oni čoveki ništa loše mislio.*
‘Do not be angry at father: the man [lit. he man] did not mean anything bad.’
b. *Jaši Marko i lagano i čudi se čoveki što Srbi beže od njega.*
‘Marko is slowly riding (on horseback) and [lit. man] is wondering why Serbs are fleeing from him.’

In (1a), ČOVEK stands in the apposition to the pronoun ON ‘he’ functioning as the syntactic subject of the second conjunct clause and being anaphorically linked to the noun OTAC ‘father,’ a fully referential prepositional object of the main verb of the first conjunct clause.

In (1b), ČOVEK is the syntactic subject of the second conjunct clause, postposed to the main verb ČUDITI SE ‘to wonder;’ it is anaphorically linked to the proper name MARKO, a fully referential subject of the first conjunct clause.

We demonstrate that the empathetic use of each of these nouns corresponds to a distinct lexeme (= wordsense) within their respective vocables (= polysemic words) and offer their complete lexicographic descriptions within the framework of Explanatory Combinatorial Lexicology.

References

- Apresjan Ju. *et al.*, 2017, *Aktivnyj slovar' russkogo jazyka*, tom 3. Moskva/Sankt-Petersburg: Nestor-Istorija.
- Gardelle L. & Sorlin S., 2018, Introduction: Anthropocentrism, Egocentrism and the Notion of Animacy Hierarchy. *International Journal of Language and Culture*, 5/2, pp.133-162.
- Gorăscu A., 1982, Linguistic Empathy. *Recent History of Linguistics (State of the Art and Future Perspectives)*, *Revue roumaine de linguistique*, 27/2:149-155.
- Goddard C. & Wierzbicka A., 2014, Men, Women and Children. The Semantics of Basic Social Categories. In Goddard C. & Wierzbicka A., 2014, *Words and Meanings. Lexical Semantics across Domains, Languages and Cultures*, Oxford: Oxford University Press, pp. 22-54.
- Kuno S. & Kaburaki E., 1977, Empathy and Syntax. *Linguistic Inquiry*, 8: 627–72. *Linx* 76, 2008, *Dire l'humain: les noms généraux dénotant les humains*.
- Mel'čuk, I., 2013, Explanatory Combinatorial Dictionary. In Mel'čuk, I., 2013. *Semantics. From Meaning to Text*, vol. 2, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 259-376.
- Mel'čuk I. & Polguère A., 2016. La définition lexicographique selon la “Lexicologie explicative et combinatoire”, *Cahiers de lexicologie*, 109: 61-91.

Stevanović M. *et al.*, 1967, *Rečnik sprskohrvatskoga književnog jezika*. Novi Sad/Zagreb: Matica Srpska/Matica hrvatska.

Vujančić M. *et al.*, 2011, *Rečnik srpskoga jezika*. Novi Sad: Matica srpska.

Weiss D., 1999. Čelovek, lico, ličnost' i osoba: četyre neravnyx sopernika. In Artjunova, N.D. & Levontina I.B., *Obraz čeloveka v kul'ture i jazyke*, Moskva: Indrik, pp. 81-98.

15:00–15:30

Domenic Rosati (Dalhousie University)

Computational methods for analyzing stance in scientific texts

The language present in written academic literature represents a distinct register that incorporates a variety of subgenres and stylistic differences across disciplines and authors. Additionally, researcher's differ in stance and intention as they write criticisms, replication studies, speculation, and protocols. This presentation outlines ongoing work on automated methods for recovering author intention during the writing of scientific text and in particular modes of recovering intention during the writing of citation statements which express the author's stance to a cited work. We will review traditional annotation-based text classification methods for recovering the intent of the citation, emerging methods for analyzing language using large pretrained language models, and unsupervised approaches for identifying and representing author stance through clustering and natural language generation. In particular, we will present methods developed for grouping citation statements into subcorpora based on shared intent found in language without requiring labeling. Finally, we will show characterization methods that reveal patterns in the language used by authors sharing stance to a particular publication while citing it.

Session 4 chaired by | Séance 4 présidée par Christine Horne

15:45–16:15

Eden Hambleton (Université de Moncton)

L'ouverture à l'Autre : quel rôle joue l'identité uni-/bi-/multilingue sur les représentations de l'Autre dans les communautés francophones du Nouveau-Brunswick?

En lien avec le thématique proposé dans le cadre de ce colloque, les variétés de langue utilisées au Canada atlantique, je propose cette communication sur les facteurs représentationnels qui conditionnent une ouverture à l'Autre dans les communautés linguistiques du Nouveau-Brunswick. C'est la question à laquelle j'ai essayé de répondre en menant une enquête auprès d'un échantillon de 500 personnes de la communauté francophone et anglophone du Nouveau-Brunswick en sondant les représentations qu'ils avaient de différents accents francophones et anglophones. L'analyse des données recueillies a révélé une dynamique complexe de facteurs qui créent des conjonctures favorables à l'ouverture à l'Autre. Un des facteurs de cette conjoncture s'est révélée être le bilinguisme des répondants. Bien que plusieurs études (Anisfeld & Lambert, 1964; Hamers et Blanc, 1983; Kinzler et al., 2007; Byers-Heinlein et al., 2017) aient déjà montré l'importance du bilinguisme dans l'ouverture à l'Autre, les résultats concernant ce facteur dans le sous-corpus francophone notamment, m'ont surpris. En effet, dans ce sous-corpus francophone les bilingues étaient associés à des représentations plutôt négatives de l'accent de

l'Autre, tandis que les multilingues étaient associés à des représentations plutôt positives. Quelle est la relation entre le bilinguisme, le biculturalisme et les représentations de l'Autre dans le contexte francophone minoritaire de cette étude? Qu'en est-il de la « flexibilité sociale » des personnes ayant une identité uniculturelle (Souza et al., 2013, p. 5)?

Orientée par ces questions, en me basant sur le concept d'identités d'un individu (Kasparian, 2003; Abdallah-Preteille, 2006; Hamers & Blanc, 1983) qui est multiple, dynamique et en perpétuel ajustement selon la situation de communication et le contexte, dans cette communication je discuterai de ces résultats en montrant que, bien que « chaque acte de parole soit un acte identitaire » (LePage et Tabouret-Keller, 1985), que le fait de parler une langue signale une identité linguistique et que la langue qu'on parle et notre identité en tant que locuteur de cette langue soient indivisibles (1998, p. 2), les représentations et affirmations conscientes de nos identités empreintes de nos idéologies peuvent être différentes. Je montrerai, en nuanciant les études antérieures, qu'il ne suffit pas de parler une deuxième langue pour être ouvert à l'Autre, mais qu'il faut s'identifier culturellement à cette deuxième langue pour générer une ouverture à l'Autre. L'identité linguistique et l'identité culturelle ne sont pas toujours confondues ou alignées. C'est le cas pour une partie de la population francophone minoritaire au Nouveau-Brunswick, qui parle le français et l'anglais, mais qui font la différence entre leur compétence bilingue ou identité linguistique, c'est-à-dire la capacité de parler deux langues (le français et l'anglais), et l'affirmation de leur identité culturelle ethnique, c'est-à-dire le fait de s'identifier culturellement à deux communautés linguistiques (la communauté francophone et la communauté anglophone).

Références

- Abdallah-Preteille, M. (2006). *Les métamorphoses de l'identité*. Economica Anthropos, Paris.
- Anisfeld, E. & W. Lambert (1964). « Evaluational reactions of bilingual and monolingual children to spoken languages », *The Journal of Abnormal and Social Psychology*, 69(1), p. 89-97.
- Byers-Heinlein, K., Behrend, D., Mohamed Said, L., Girgis, H. et D. Poulin-Dubois (2017). « Monolingual and bilingual children's social preferences for monolingual and bilingual speakers », *Developmental Science*, 20(4).
- Hamers, J.F. et M. Blanc (1983). *Bilingualité et bilinguisme*, Bruxelles, Pierre Mardaga.
- Kasparian, S. (2003). « Parler-bilingue et actes identitaires : le cas des Acadiens du Nouveau-Brunswick ». Dans Robert Stebbins, Claude Romney et Micheline Ouellet (éds.) *Francophonie et langue dans un monde divers en évolution : contacts interculturels et sociolinguistiques*. 159-177. Winnipeg, Presses Universitaires de Saint Boniface.
- Kinzler, K. D., Dupoux, E. et E.S. Spelke (2007). « The native language of social cognition », *Proceedings of the National Academy of Sciences of the United States of America*, 104(30), 12577-12580.
- LePage, R. et A. Tabouret-Keller (1985). *Acts of Identity: Creole-Based Approaches to Language and Ethnicity*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Souza, A., Byers-Heinlein, K. et D. Poulin-Dubois (2013). « Bilingual and monolingual children prefer native-accented speakers », *Frontiers in Psychology*.
- Tabouret-Keller, A. (1998). Language and Identity. *The Handbook of Sociolinguistics*. Coulmas, F. (éd.). Blackwell Publishing.

16:15–16:45

Claire Bourély (Université de Montréal)

De la dénomination du quartier Hochelaga-Maisonneuve à la création d'un quartier imaginé

Cette communication se penche sur les rapports qu'entretiennent le nom d'un lieu et la perception de ce lieu. Mon analyse compare les discours de 38 locuteurs du corpus FRAN-HOMA 2012 (Blondeau et Tremblay, 2012), ceux du média communautaire *La serrure libre* 2010-2012 et ceux de trois grands médias québécois : *Le Devoir*, *le Journal de Montréal* et *La Presse* entre 2010 et 2012.

Depuis la fin du XX^e siècle, Hochelaga-Maisonneuve, quartier Sud-Est de Montréal, subit une gentrification inhérente à l'arrivée de nouveaux résidents issus de la classe moyenne. Cette gentrification touche à la fois l'espace urbain (réfection d'immeubles, constructions de condos, réaménagement des lieux publics), l'espace économique et commercial (attractivité pour des commerces valorisants, bio ou de luxe), mais également l'espace onomastique, à travers le nom que chacun donne au quartier.

Je montrerai de quelle manière s'opère le clivage entre Hochelag, Hochelaga et Hochelaga-Maisonneuve, et HoMa, appellation construite dans les années 90 pour revitaliser le quartier, à l'instar du SoHo new-yorkais. Je montrerai également que cela contribue à construire deux espaces imaginés distincts.

« Avant d'être le semi-branché "HoMa" et le défavorisé "Hochelag", ce coin de Montréal fut d'abord la ville de Maisonneuve, le "Pittsburgh de l'est", une cité prospère, voire bourgeoise. » *Le Devoir*, juin 2012, Amélie Gaudreau.

« Nous on s'est toujours appelés Hochelaga-Maisonneuve, tu sais. À la rigueur, j'aimerais mieux un mot aussi laid que "Hochelag" que "HOMA" tu-sais. » Paul, 49 ans (Corpus FRAN-HOMA 2012)

L'analyse de discours me permettra de dégager deux postures différentes, celle des médias et celle des acteurs du quartier (organismes communautaires et habitants). L'onomastique sert alors à marquer son appartenance à un quartier, ce que j'appelle l'identité sociale située.

16:45–17:15

Wladyslaw Cichocki (University of New Brunswick), **Svetlana**

Kaminskaia (University of Waterloo)

Style, âge et débit d'articulation dans trois variétés de français au Canada

Plusieurs études ont montré l'utilité du débit d'articulation dans la description de la variation régionale et sociale en langue parlée. Voir les études sur l'anglais américain (Clopper & Smiljanic 2015, Jacewicz et al. 2009, Kendall 2013) et sur les variétés européennes de français (Avanzi et al. 2012, Miller 2007, Obin et al. 2012, Schwab & Avanzi 2015, Schwab & Racine 2013). Les descriptions phonétiques du français parlé au Canada sont encore peu nombreuses et la plupart portent sur une ou deux variétés ou un seul style (Boudreault 1968, Gendron 1966, Kaminskaïa 2016, Lancien 2021).

La présente étude propose une analyse de la variation du débit d'articulation en fonction de l'âge des locuteurs dans deux styles différents, lu et spontané, et ce dans trois variétés canadiennes : québécoise (représentée par la ville de Québec, Québec), ontarienne (Windsor, Ontario) et acadienne (Tracadie, Nouveau-Brunswick). Ces trois variétés présentent des

situations sociolinguistiques différentes en ce qui a trait à leur statut en tant que minorité/majorité linguistique.

L'analyse porte sur des données extraites de lectures et de conversations guidées recueillies dans le contexte du projet *Phonologie du français contemporain* (Durand et al. 2009). Le corpus comprend 31 locuteurs de Québec, de Windsor et de Tracadie. Les effets des facteurs choisis – région, style, âge, sexe – sur la variation du débit ont été analysés à l'aide de modèles « GLS ».

Selon les résultats, les participants de Québec sont ceux qui articulent le plus rapidement, alors qu'il n'y a pas de différence significative entre les locuteurs de Windsor et de Tracadie. Toutes variétés confondues, la parole spontanée est plus rapide que la lecture. L'effet de l'âge varie selon le style. De façon générale, notre étude confirme l'importance du débit d'articulation dans la description des prosodies régionales et elle contribue à la discussion sur l'effet du contact linguistique sur le débit d'articulation.

Références

- Avanzi, M., Dubosson, P. & Schwab, S. (2012). Effects of dialectal origin on articulation rate in French. *Proceedings of Interspeech 2012*, (pp. 651-654). Portland, OR, USA. doi: 10.21437/Interspeech.2012-201
- Boudreault, M. (1968). *Rythme et mélodie de la phrase parlée en France et au Québec*. Presses de l'Université Laval/Klincksieck.
- Clopper, C.G. & Smiljanic, R. (2015). Regional variation in temporal organization in American English. *Journal of Phonetics*, 49, 1-15.
- Durand, J., Laks, B. & Lyche, Ch. (2009). Le projet PFC : une source de données primaires structurées. In J. Durand, B. Laks & C. Lyche (Eds.), *Phonologie, variation et accents du français*, (pp. 19–61). Hermès.
- Gendron, J.-D. (1966). *Tendances phonétiques du français parlé au Canada*. Presses de l'Université Laval/ Klincksieck.

The Murray Kinloch Memorial Lecture chaired by | Séance plénière commémorative en l'honneur de Murray Kinloch présidée par Daniel Hall

Invited presenter | Conférencière invitée

17:30–18:30

Beverly Buchanan (Lamar University)

Preservation of Maritime Sign Language: an endangered language of Canada

Maritime Sign Language (MSL) emerged in the easternmost provinces in Canada with origins traced as far back as to the Weald, a region in Southeastern England. British sign language is a root language that led to the creation of MSL. This type of language emersion is known as a Deaf community sign language, which occurs when Deaf people from different places and cultures share a common location. Given changes in history, Glottolog 4.6, a bibliographic database of the world's lesser-known languages, now categorizes MSL as an endangered language. Linguistic documentation and analysis of MSL are imperative given the depleted number of current native MSL signers. Documentation of a number of native MSL signs occurred based on videos created between 1995 and 2000. The primary purpose of such

documentation was to reflect the most common signs of the MSL users. The research found a difference between genders as the influenced signs were found among men in comparison to women. This difference showed their daily life experiences of men as being more involved in the community and outside of the home whereas women stayed at home. Therefore, ASL-MSL language contact and interference were detected as the signers kept correcting themselves by shifting from ASL to MSL signs. The aim of this study is to set the stage for the creation of an online MSL dictionary that is stored digitally for future research.

Saturday November 5 | Le samedi 5 novembre

Session 5 chaired by | Séance 5 présidée par Alexandra Tsedryk

9:00–9:30

Cynthia Potvin (Université de Moncton)

Variation morphosyntaxique en espagnol langue seconde et étrangère : état de la situation

Alors que la variante péninsulaire a prévalu pendant des décennies dans les manuels d'espagnol langue seconde et étrangère (ELE) (Congosto Martin, 2004; Sánchez Avendaño, 2004), on assiste à une « ouverture » quant au contenu de ces derniers depuis la fin des années 2010, laissant place aux variantes hispano-américaines. Ce renouveau est cependant axé sur la variation culturelle de type encyclopédique, c'est-à-dire les informations de culture générale, au détriment, d'une part, de la culture « a secas » ('tout court') (Miquel et Sans, 2004), soit la culture du quotidien partagée par une communauté, et, d'autre part, de la composante linguistique. Cette nouvelle tendance en ELE renverse la prédominance en langues secondes et étrangères (L2/LE) que la composante linguistique a toujours bénéficié par rapport à la composante culturelle (Sánchez Pérez, 2009). En effet, très peu de trace des traits linguistiques caractéristiques des variantes hispano-américaines sont intégrés dans les manuels d'ELE récemment publiés (Borrego Nieto *et al.*, 2019), allant ainsi à l'encontre de la recommandation du Cadre européen commun de référence pour les langues (Conseil de l'Europe, 2020, 2014, 2001) et du Plan curriculaire de l'Institut Cervantes (Instituto Cervantes, 2007) de recourir à une langue authentique en L2/LE et en ELE.

Le but de la présente communication est de présenter l'état de la situation quant à la variation morphosyntaxique en ELE. Dans un premier temps, je présenterai les principaux traits caractéristiques morphosyntaxiques des variantes hispano-américaines. J'exposerai par la suite les résultats d'une analyse de la composante morphosyntaxique dans les manuels d'ELE. Je terminerai par partager les avantages de l'intégration de la variation morphosyntaxique de l'espagnol hispano-américain en ELE. Pour conclure, je ferai quelques recommandations à la lumière des résultats de l'analyse et aussi de la littérature sur le sujet.

Références

Borrego Nieto, J., Recio Diego, Á. y Tomé Cornejo, C. (2019). Dos aportaciones de la *NGLE* a la enseñanza del español LE/L2: panhispanismo y descripción gramatical. *Journal of Spanish Language Teaching*, 6(2), 217-231. <https://doi.org/10.1080/23247797.2019.1676986>.

- Congosto Martin, Y. (2004). Notas de morfología dialectal en los manuales del español como segunda lengua. Los pronombres de segunda persona. Dans M.^a A. Castillo Carballo (Ed.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua, deseo y realidad. Actas XV Congreso Internacional ASELE* (pp. 212-221). Universidad de Sevilla.
- Conseil de l'Europe. (2020). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Volumen complementario*. Servicio de publicaciones del Consejo de Europa: Estrasburgo. www.coe.int/lang-cefr
- Conseil de l'Europe. (2014, 2001). *Cadre européen commun de référence pour les langues*. Les éditions Didier.
- Institut Cervantes. (2007). *Plan curricular del Instituto Cervantes Niveles de referencia para el español*. Editorial Biblioteca Nueva, S. L.
- Miquel, L. y Sans, N. (2004). El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua. *redELE: Revista electrónica de didáctica del español lengua extranjera*, 0, 1-13. <https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:944a0387-f1ca-4204-8c55-1575678f4fa8/2004-redele-0-22miquel-pdf.pdf>.
- Sánchez Avendaño, C. (2004). Variación morfosintáctica y enseñanza del español como lengua extranjera: reflexiones de un lingüista metido a profesor. *Filología y Lingüística*, XXX (2), 131-154.

9:30–10:00

Bernard Mulo Farenkia (Cape Breton University)

« *Saute et calle en l'air !* » - « *Tu vas lire l'heure !* » - *Phraséologismes pragmatiques et dynamiques du français au Cameroun*

L'émergence de nouvelles normes régionales dans l'espace francophone a déjà été largement documentée. En français parlé au Cameroun, par exemple, on observe une créativité débordante des locuteurs, au plan lexical et phraséologique. Il s'agit, dans cette communication, de nous intéresser spécifiquement aux structures phraséologisées telles que « *Saute et calle en l'air* » ; (« *Tu vas lire l'heure* » ; « *On ne va pas te dire* » ; « *Le charisme de ça* », etc., des expressions de plus en plus récurrentes dans les pratiques discursives des Camerounais francophones. Identifiées par des chercheurs comme appartenant à la classe des « phraséologismes pragmatiques » (Wojciechowska, 2019), ces expressions sont parfois appelées « phrases préfabriquées » (Tutin, 2019) ou « actes de langage stéréotypés » (Kauffer, 2011), dans la mesure où leur emploi est soumis à des contraintes situationnelles et elles servent à réaliser des actes illocutoires bien spécifiques (menace, compliment, reproche, etc.). Nous nous proposons d'interroger et d'analyser la façon dont ces unités phraséologiques sont constituées et leurs fonctions pragmatiques dans les interactions en face-à-face et en ligne. L'étude permet de dégager quelques aspects des pratiques innovantes du français au Cameroun.

Références

- KAUFFER, Maurice (2011). « Actes de langage stéréotypés en allemand et en français. Pour une redéfinition du stéréotype grâce à la phraséologie », *Nouveaux Cahiers d'Allemand*, 2011, No 1, pp. 35-53.

TUTIN, Agnes (2019). « Phrases préfabriquées des interactions : quelques observations sur le corpus CLAPI », *Cahiers de lexicologie*, Vol. 114, pp. 63-91.

WOJCIECHOWSKA, Jagoda (2019). *Analyse linguistique des phraséologismes pragmatiques partageant la structure C'est + dét déf + N*. Sciences de l'Homme et Société. 2019.

10:00–10:30

Florence Trudeau (Université de Sherbrooke)

Un auxiliaire nommé être ou avoir? Une étude sociolinguistique de l'alternance de l'auxiliaire en français madelinot au tournant du 20e siècle

Le français madelinot est une variété issue des français acadiens qui a évolué vers le français québécois en raison des contacts avec celui-ci. Comme ce changement s'est produit au cours du dernier siècle, les chercheurs ont accès à des données orales provenant de locuteurs qui ont acquis leur langue première dans les premières décennies du 20e siècle, alors que la transition en était encore à ses débuts.

Carmen LeBlanc mise sur ce type de données dans ses travaux sur le français madelinot du début du 20e siècle. Elle s'intéresse plus spécifiquement à l'emploi de plusieurs traits morphosyntaxiques associés aux français acadiens chez des locuteurs âgés du français madelinot, comme l'emploi de l'imparfait du subjonctif (Comeau et al. 2016, 2022; King et al. 2018; LeBlanc 2013, 2021). La caractérisation de la variété au tournant du 20e siècle n'est toutefois pas achevée. En effet, certaines variables n'ont toujours pas été étudiées, dont l'alternance de l'auxiliaire. Plusieurs chercheurs se sont penchés sur ce phénomène dans d'autres variétés (notamment, King 2013; Roussel 2016; Rea 2020; Sankoff/Thibault 1977). Ils ont montré que l'auxiliaire avoir avec les verbes intransitifs était plus fréquent dans les français acadiens qu'en français québécois.

Pour contribuer à la caractérisation du français madelinot, je propose donc d'étudier l'alternance de l'auxiliaire dans un corpus d'entrevues ethnographiques des années 1970 et de répondre à la question suivante : comment les locuteurs du français madelinot nés à la fin du 19e siècle utilisent-ils les auxiliaires avoir et être avec les verbes intransitifs? Plus particulièrement, je présenterai mon corpus et les résultats de mon analyse multivariée. Je discuterai ensuite des facteurs qui influencent la variation dans mon corpus. Enfin, je comparerai mes résultats avec ceux d'études antérieures afin de mettre en lumière certaines particularités du français madelinot au tournant du 20e siècle.

Session 6 chaired by | Séance 6 présidée par Bernard Mulo Farenkia

10:45–11:15

Raymond Mopoho (Dalhousie University)

Hybridité et traduction dans les œuvres littéraires postcoloniales

La traduction des œuvres littéraires d'Afrique francophone est parfois rendue complexe par les questions liées à la présence d'éléments d'altérité (mots d'emprunt, structures, tonalités, images, stratégies discursives, etc.) dans la langue européenne. Cette situation découle de l'hybridité, que Woode définit comme « la perturbation de l'identité d'origine et la fusion simultanée avec son homologue occidentalisé, ce qui rend les deux à la fois différents et pareils » (2001 : vi). Dans cette communication, nous nous limiterons aux formes linguistiques (c'est-à-dire lexicales,

sémantiques, syntaxiques et idiomatiques) de l'hybridité. Contrairement aux textes pragmatiques (c'est-à-dire les écrits informatifs, non littéraires (Delisle, 1980)), pour lesquels on accorde généralement peu d'attention à l'auteur ou à la période de publication, les textes littéraires sont étroitement identifiés à un auteur précis, à un genre reconnaissable, à une date exacte et à un contexte global, soit autant d'éléments probants qui peuvent donner un aperçu des conditions d'élaboration du texte ou du but dans lequel il est écrit. Les passages illustratifs proviendront des œuvres d'Ahmadou Kourouma et d'Assia Djébar.

11:15–11:45

Jean-Guy Mboudjeke (University of Windsor)

Lire « The Listener » : in the Shadow of the Holocaust d'Irène Oore comme une pseudotraduction : implications théoriques et pratiques

Élaboré par Toury (1995), le concept de pseudotraductions (« *pseudotranslations* ») renvoie à « des textes qui ont été présentés comme des traductions sans qu'aucun texte source correspondant dans d'autres langues n'ait jamais existé – d'où l'absence "d'opérations de transfert" concrètes et de relations de traduction... » (40) [ma traduction]. Reprenant et analysant le concept de Toury, Rath (2014) propose que la pseudotraduction soit aussi considérée « comme un mode de lecture qui oscille entre la vision du texte comme un original et comme une traduction pointant vers un original imaginé, produit dans une langue et une culture différentes et pour un public différent » [ma traduction]. Toujours selon Rath, cette double vision du texte soulève des questions liées à « la traduisibilité, la représentation, la voix, la paternité, l'authenticité et au multilinguisme » [ma traduction]. Ce sont ces questions que je vais examiner dans cette présentation en me basant sur ma traduction du livre-mémoire d'Irène Oore : *The Listener : In the Shadow of the Holocaust*. Je vais également examiner les implications pratiques et théoriques liées à ce mode de lecture.

Références

- Rath, Brigitte. 2014. « Pseudotranslation ». Disponible à : <https://www.monabaker.org/2015/07/18/pseudotranslation/> (consulté le 31 août 2022)
- Toury, Gideon. 1995. *Descriptive translation studies and beyond*. Amsterdam: John Benjamins.

11:45–12:15

Brenna D'Arcy (Nova Scotia Community College), **Terrellyn Fearn** (Turtle Island Institute), **Holly Green** (independent)

Mi'kmaq honour song translation project

This project offers a translation of the Mi'kmaq Honour Song from the original L'nuisu'ti into L'nu Sign Language, co-created by translators and language keepers. Translation can only be done within cultural contexts of both source and target languages. The work of translators for this project is complicated by the marginalization of Deaf languages and Indigenous languages; the reclamation of L'nu signs sits both at the intersection of these linguistic and cultural boundaries, and in contrast with mainstream spoken and signed languages. The performance of the Mi'kmaq Honour Song is intentionally not presented in English, or in American or Maritime Sign Language. The Mi'kmaq Honour Song is learned by singers from other singers who have the cultural vetting and knowledge to pass on traditional songs. The L'nu Sign Language version

of the Mi'kmaq Honour Song provides the opportunity for Deaf Mi'kmaq people to learn the song from trusted cultural sources, song carriers, and culturally appropriate language models. This project accomplishes these goals, and also serves in its own right as an act of language reclamation, preservation, and most of all, celebration.

12:15–14:15

Lunch and annual general meeting | Dîner et assemblée générale annuelle

Session 7 chaired by | Séance 7 présidée par Elissa Asp

14:15–14:45

Mir Sabbir Hasan (University of Bremen)

The status of Bangladeshi English in the family of world Englishes

This study takes the reality of English in Bangladesh from the point of view of World Englishes. Bangladesh does not have an official second language. Nevertheless, English has been present in Bangladeshi society for approximately four hundred years and has been used in all aspects of society. Few studies have been done on the English of Bangladesh from World Englishes's perspective. The polity of Bangladesh is also silent about its position in the three-circle model of World Englishes.

This study aimed to address this gap. This study summarized the historical development from the existing literature and investigated the lexical aspects of Bangladeshi English based on the theory of Kachru (1992), Schneider (2020), Newmark (1988), and Mollin (2007).

One corpus is compiled with the speech of the current Prime Minister of Bangladesh. This newly compiled corpus, the Corpus of Global Web-Based English (GloWbE), and the News on the Web (NOW) were utilized to search and quantify the frequency of lexis.

The result of the study reveals that Bangladeshi English has very rich lexis. These lexis are formed in different morphological processes. Most of these lexis are nouns, but adjectives, verbs, and adverbs are also present. Some of these words are frequent. Bangladeshi English and Indian English, and Bangladeshi English and Pakistani English have a number of shared lexis. English is being used as the unofficial second language of Bangladesh and falls in the ESL category in Kachru's three circle model of World Englishes.

14:45–15:15

Eric Henry (Saint Mary's University)

Chronotopic modernity: language choices and landscape in Shenyang, China

How is it that some voices appear to come out of the past, and others beckon from the future? As proposed by the early 20th century Russian linguist Mikhail Bakhtin, a chronotope is the fusion of particular linguistic registers with spatiotemporal values. In other words, types of language are embedded within and ideologically linked to particular spaces (the rural or the urban, for instance) and particular time periods (the past or the future). In this paper, I explore how language usage in a northeastern Chinese city (including choices among local, national and global languages) are embedded within broader discourses of modernization and development.

Speakers can use the chrontopic quality of these languages to position themselves within a rapidly changing social field by appealing to multiple scalar levels of identity and belonging.

15:15–15:45

Christine Horne (University of New Brunswick)

Lexical creativity in the time of COVID

Since the winter of 2020, the COVID-19 pandemic has given rise to numerous neologisms, e.g., covidots, covidents, social distancing, antivaxxer, flatten the curve, contact tracing, (social) bubble (two-family bubble, etc.), the ‘rona, the probably redundant face mask and so on. The global extent of the pandemic has meant a flurry of translation activity and protracted debates as to whether one should say le COVID or la COVID. It would be difficult to separate the fundamental linguistic questions from those relating to the social and cognitive nature of the pandemic, its power to preoccupy us, and the need for constant information in the time of electronic communication networks. However, the focus of this paper is the morphological, syntactic, and semantic mechanisms that allow language to change before our very eyes, engendering a remarkable number of new lexical units in a very short time.

Session 8 chaired by | Séance 8 présidée par Jasmina Milićević

16:00–16:30

Philip Comeau (Université du Québec à Montréal), **Ruth King** (York University), **Carmen LeBlanc** (Carleton University)

The interplay of yes-no questions and negation in Acadian Dialects

This study compares Acadian French varieties which differ in their sociodemographic histories using data come archival and sociolinguistic corpora for: Baie Sainte-Marie, which has a long history of dialect isolation; Chéticamp and Iles-de-la-Madeleine, which have had close historical ties; and L’Anse-à-Canards, which saw relatively late 19th century settlement involving Acadian settlers along with a northwestern France founder group.

The history of French yes-no questions has involved no fewer than seven variants, with pronominal inversion, rising intonation and the *ti* question particle robustly present in our Acadian varieties. The first two can be traced to Old French while TI is the result of a 16th century reanalysis (Brunot & Bruneau 1969; Foulet 1921).

We extracted a total of 1362 tokens and tested several linguistic and social variables in a series of mixed-effects Rbrul analyses for each community. No social variables were selected as significant. For the linguistic variables, *ti* is found throughout the verbal paradigm only for L’Anse-à-Canards, reminiscent of late 1900s northwestern France pattern (Renchon 1967). For the remaining communities, *ti* is strongly favoured in third-person contexts but absent from second-person ones, intonation is favoured in negative contexts for Chéticamp, Iles-de-la-Madeleine and L’Anse-à-Canards but the effect is not categorical as found for Québec French (Elsig 2009). However, no polarity effect is found for Baine Sainte-Marie. To account for this interdialectal variation, we consider the semantico-pragmatic content of negative questions, i.e., whether they are information-seeking or confirmatory seeking (affirmative or negative confirmation) (Borillo 1979, Ladd 1981). Our analysis revealed a relationship between *ti* and negative questions (affirmative confirmation-seeking) in two of the communities when there was

sufficient data. This suggests a dialectal difference between Québec French and finely grained variation in Acadian French along with a distinction involving subtype of negative question, a finding not reported in earlier studies for French.

References

- Borillo, Andrée. 1979. La négation et l'orientation de la demande de confirmation. *Langue française* 44. 27-41.
- Brunot, Ferdinand, and Charles Bruneau. 1949. *Précis de grammaire historique de la langue française*. 3 ed. Paris, France: Masson.
- Elsig, Martin. 2009. *Grammatical variation across space and time: The French interrogative system*. Amsterdam: Benjamins.
- Foulet, Lucien. 1921. "Comment ont évolué les formes de l'interrogation." *Romania* 47: 243-348.
- Ladd, D. Robert. 1981. A first look at the semantics and pragmatics of negative questions and tag questions. *Proceedings of Chicago Linguistic Society* 17. 164-171.
- Renchon, Hector. 1967. *Études de syntaxe descriptive, 2, La syntaxe de l'interrogation*. Brussels: Académie royale de langue et de littérature françaises.

16:30–17:00

Basile Roussel (Université de Moncton), **Sali A. Tagliamonte** (University of Toronto)

"More French than anything, you know?" A variationist account of you know in Northeastern Ontario

Discourse-pragmatic markers have been studied extensively in English (Denis 2015) and French (Dostie 2004; Dostie & De Sève 1999; Vincent 1993). English *you know* and its cognate French form, *tu sais*, is frequent in both languages.

Although these forms have largely been studied in terms of their varying functions (e.g. Dostie 2004; Erman 1992; Schiffrin 1981) both can appear in different positions, offering a context for comparison in a bilingual context where French is the dominant language but the data come from a balanced sample of Anglophones and Francophones speaking English. What are the characteristics of *you know* across the two linguistic heritage groups? Further, could French be influencing the way *you know* is being used by the Anglophones?

Using variationist sociolinguistic methods (Labov 1972), we extracted and coded 4663 tokens of *you know* from individuals born between 1924 and 2001, male and female, and coded them for syntactic position (utterance initial, medial, final) following Denis (2015).

Overall *you know* is preferred in clause-final position among Francophones (40%) but Anglophones have varied usage. Analysis by date of birth exposes a dramatic change that differentiates groups. In older speakers clause final position is dominant for both groups; however among younger Francophones, clause initial position is most conducive context for *you know*. In contrast, younger Anglophones lose the tendency for *you know* in final position and use it more in medial and initial positions. These findings expose divergence between the two groups. In the context of earlier research revealing alignment among Anglophones and Francophones (Tagliamonte & Jankowski 2019; Roussel and Tagliamonte 2022), new questions emerge. We will discuss the implications of these findings with respect to the complexity of language contact as well as the nature of variation at different levels of grammar.

References

- Erman, B. (1992). Female and male usage of pragmatic expressions in same-sex and mixed-sex interaction. *Language Variation and Change* 4(2): 217-234.
- Denis, D. (2015). *The Development of Pragmatic Markers in Canadian English*. PhD dissertation. University of Toronto.
- Denis, D. & S. A. Tagliamonte (2016). Innovation, *right?* Change, *you know?* Utterance-final tags in Canadian English. In Heike Pichler (ed.), *Discourse-Pragmatic Variation and Change: New Methods and Insights*. Cambridge: Cambridge University Press. 86-112.
- Dostie, G. (2004). *Pragmaticalisation et marqueurs discursifs. Analyse sémantique et traitement lexicographique*. Bruxelles: De Boeck- Duculot.
- Dostie, G. & S. de Sève (1999). Du savoir à la collaboration. Étude pragma-sémantique et traitement lexicographique de *t'sais*. *Revue de Sémantique et Pragmatique*, 5: 11-35.
- Labov, W. (1972). *Sociolinguistic patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Roussel, B. & Tagliamonte, S. A. (2022). Frenching it up: The English future temporal reference in a French dominant town. Linguistic Symposium on Romance Languages [LSRL 52]. Madison, Wisconsin. Online. April 21-23, 2022.
- Schiffrin, D. (1987). *Discourse markers*. Cambridge: University of Cambridge Press.
- Tagliamonte, S. A. & Jankowski, B. (2019). Grammatical convergence or microvariation? Subject doubling in English in a French dominant town. *Proceedings of the Linguistic Society of America (PSLA)*, 17:4. January. <https://journals.linguisticsociety.org/proceedings/index.php/PLSA/article/view/4514>.
- Vincent, D. (1993). *Les ponctuations de la langue et autres mots du discours*. Québec: Nuit Blanche Éditeur.

17:00–17:30

Paul De Decker (Memorial University)

Unspeakable: sociolinguistic ideologies and concealable identities among guests on a podcast for people who stutter

This paper reports on an investigation into the sociolinguistic practices that serve to stigmatize and conceal identities of people who stutter (PWS). Where language is implicated in social positioning, PWS face challenges to identity construction due to disfluent speech, leading many to avoid speaking in public settings. Over time, such repeated avoidance leads them to develop "concealable and stigmatized identities" (CSI) (Quinn and Earnshaw, 2013).

We analyzed recordings of an Atlantic Canada-based podcast dedicated to "people living with speech and language challenges, and others such as speech language pathologists, researchers, educators and family members". We describe the jointly-constructed semiotic practice of erasure (Gal & Irvine, 1995) involving a litany of stakeholders (e.g. family members, friends, and therapists) that - in part - stigmatize stuttering and frame the experiences of PWS (Hottle, 1996) leading them to develop covert identities

The medium itself - a podcast about stuttering, hosted by a person who stutters - is examined as a digital space where guests who stutter feel free to speak about CSI including how often they think about it (salience), the degree to which it defines them (centrality), their efforts

to hide it (concealment), and the circumstances under which they might reveal that they stutter (disclosure).

Where PWS are often excluded from linguistic studies by virtue of their speech, this paper shines a light on a relatively excluded population of speakers.

References

- Gal, S., & Irvine, J. T. (1995). The Boundaries of Languages and Disciplines: How Ideologies Construct Difference. *Social Research*, 62(4), 36.
- Hottle, E. (1996). Making myself understood: The labeling theory of deviance applied to stuttering. *Virginia Social Science Journal*, 31(1), 78-85.
- Quinn, D. M., & Earnshaw, V. A. (2013). Concealable Stigmatized Identities and Psychological Well-Being. *Social and Personality Psychology Compass*, 7(1), 40–51.
<https://doi.org/10.1111/spc3.12005>

19:30–21:00 Dinner | Souper

Trattoria da Claudio
1569 Dresden Row, Halifax, NS

<https://trattoriadaclaudio.com/>

